

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس  
Sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi Mohammed VI



الدورة 13  
13<sup>ème</sup> édition

# مهرجان أنديفيلم السينما و الإعاقة

ⵎⵓⵔⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔⵓⵎⵉⵎⵓⵏ  
Festival Handifilm Cinéma et Handicap

*Cinéma Renaissance, Rabat*

28, 29 et 30 mars 2019 à 17:00

سينما النهضة، الرباط

28 و 29 و 30 مارس 2019 على الساعة الخامسة مساء

CATALOGUE **الدليل الرسمي**

INTERPRÉTATION EN LANGUE DE SIGNES ASSURÉE POUR LE PUBLIC SOURD ET MALENTENDANT

• الترجمة بلغة الأشارح مضمونة للصم و ضعاف السمع





صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله  
*Sa Majesté le Roi Mohammed VI que Dieu l'assiste*



## Sommaire

<i>Mot de Madame la Présidente de Handifilm</i>	4
كلمة السيدة مديرة مهرجان أنديفيلم	
<i>Editorial</i>	6
الافتتاحية	
<i>Mot de Um5 DASC</i>	8
<i>Hommages</i>	9
تكريم	
<i>Membres du jury</i>	10
أعضاء لجنة التحكيم	
<i>Programme</i>	11
البرنامج	
<i>Film d'ouverture en avant première</i>	13
فلم الإفتتاح	
<i>Compétition internationale du court- métrage</i>	14
المسابقة الرسمية الدولية للشريط القصير	
<i>Compétition internationale spéciale juniors du très court métrage</i>	18
المسابقة الرسمية الدولية للشريط القصير جدا فئة الشباب	
<i>Règlement de la 13ème édition</i>	19
قانون الدورة الثالثة عشر	
<i>Partenaires</i>	23
الشركاء	

## كلمة السيدة رئيسة أنديفيلم

أعزائي عزيزاتي

يفتح مهرجان أنديفيلم أبوابه لمدة ثلاثة أيام في دورته الثالثة عشر تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله. بعروضها السينمائية وندواتها ولوحاتها الفنية والتفافية ستمكنكم هذه الدورة من التلاقي مع متدخلين ديناميين سيأتون للتقاسم ولإعطاء ايقاع لأيام المهرجان في إطار بهجة و سرور.

**«لأجل عالمِ فِلمي ولُوجِ لِجميع»**  
هي التيمة الاساسية لهذه الدورة الثالثة عشر.

يكون الفلم ولُوجا للجمهور الحامل لنقص سمعي أو بصري حين يعطي الادوات الضرورية كالعنونة المرموزة و الوصف السمعي .  
مكونات الفلم هي الصورة و الصوت .قد يضحكنا، يجعلنا نحلم، نساfer أو ببساطة يريحنا. الولوج إلى قاعة السينما بالنسبة لشخص حامل لإعاقة حسية أي صعوبة السمع أو الرؤيا أمر عسير .هو كذلك أمر عسير للحاملين لإعاقة حركية.  
السينما ليست مجرد وسيلة لهو. هي مدرسة حياة و وسيلة ممتازة للتثقيف. وسيلة التثقيف هته يجب أن تكون في تناول الجميع.  
بإنتاج فلم يستجيب لكل معايير الولوجيات، ويخلق تظاهرات للتحسيس يكون مهرجان أنديفيلم قد أعطى المثال. نأمل أن تعطي هذه الانشطة ثمارا وأن نرى مستقبلا عروضاً سينمائية ملائمة للجمهور الحامل لإعاقة حسية .  
في عالم مثالي ، تكون لكل شخص حامل لإعاقة أو لا إمكانية الولوج لقاعة السينما، يتنقل بداخلها ويستفيد من تجهيزات ملائمة للاستمتاع بالفلم.  
مهرجان سعيد للجميع.

سواء اسكلانط قرواني.



## Mot de Madame la Présidente de Handifilm

Chers amis,

Sous le Haut Patronage de sa Majesté le Roi Mohammed VI que Dieu l'assiste, le Festival Handifilm de Rabat vous ouvre ses portes pendant trois jours, pour sa treizième édition.

Accueillant projections cinématographiques, tables rondes, représentations artistiques ou culturelles, cette nouvelle édition vous permettra de rencontrer des intervenants dynamiques qui viendront partager, échanger et rythmer les journées du festival, dans la joie et la bonne humeur.

### **«Pour un monde filmique accessible à tous»**

est le thème principal de cette treizième édition du festival

Un film est accessible quand il offre à un public ayant une déficience auditive ou visuelle les infrastructures nécessaires comme le sous titrage et l'audiodescription.

Un film est constitué d'images et de sons. Il peut nous faire rire, rêver, voyager ou simplement nous détendre. L'accès aux salles de cinéma pour les personnes ayant un handicap sensoriel ; difficultés à entendre ou à voir est par nature très complexe. Il l'est toujours, tout aussi complexe pour celles ayant un handicap moteur. Le cinéma n'est pas un simple loisir. C'est une école de vie, un excellent moyen de se cultiver. Ce moyen de culture et de divertissement devrait être à la portée de tous. En prenant l'initiative de produire un film qui répond à tous les critères d'accessibilité, en créant des événements de sensibilisation, le Festival Handifilm donne l'exemple. Espérons que cette sensibilisation porte ses fruits et que nous verrons naître de plus en plus de projections adaptées aux spectateurs déficients sensoriels. Dans un monde idéal, toute personne, valide ou non, devrait pouvoir accéder à une salle de cinéma, s'y déplacer et bénéficier d'équipements adéquats pour l'accessibilité des films.

Bon festival à tous !

**Sanâa SKALANTE KAROUANI**

## افتتاحية الدورة الثالثة عشر من مهرجان أنديفلم السينما و الاعاقة

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله، يسعد لجنة تنظيم الدورة الثالثة عشر من مهرجان أنديفلم السينما والاعاقة أن تدعو جمهوره لبرنامج منتقى: عروض سينمائية، نقاشات، مائدة مستديرة، ورشات، تنشيط.

في سياق نظرتة الدامجة، سَيَتَحَلَّى المهرجان في هذه الدورة بِتِيْمَة «لأجلِ عَالَمِ فِلمِي وُلُوجِ لِجميعِ» وستسلط الأضواء خلال حفل الافتتاح على العرض ما قبل الاول لفلم به كل وسائل الولوجيات بالنسبة للأشخاص الحاملين لِتَقْصِ حِسيّ.

هذا الفلم منتج من طرف جمعية أنديفلم بفضل دعم جمعية HI «Humanité et Inclusion» مترجم للغة الإشارات ومتضمن للعنونة المرموزة *soutirage codé* للأشخاص الحاملين للصمم وقليلي السمع و للوصف السمع *audio-description* للأشخاص ضعاف البصر و المكفوفين. بإنتاج و توزيع هذا الفلم نُوجّه دعوة لكل الفاعلين في الحقل السينمائي و التلفزيوني لكي يأخذوا بعين الاعتبار لبعدها الإعاقة في منتجاتهم.

المهرجان الدولي لمراكش، كان السَّبَّاق للاهتمام بإشكالية وُلُوجِ الجميع للعالم الفلمي بالوصف السمعي *Audio-description* مع تميمنا لهذه البادرة ثمشي في خطاه و نوجه دعوة للمهرجانات السينمائية لتحُدُّ و حَدِّونا.





## *EDITORIAL DE LA TREIZIÈME ÉDITION DU FESTIVAL HANDIFILM DE RABAT*

Sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, l'équipe d'organisation de la treizième édition du festival Handifilm de Rabat est heureuse de convier son fidèle public à une programmation éclectique alternant projections cinématographiques, table ronde, débats ateliers et divers animations.

Dans le cadre de sa vision inclusive, le festival Handifilm va se parer pour la présente édition du thème «Pour un monde filmique accessible à tous ». Dans ce cadre le clou du spectacle de sa cérémonie d'ouverture sera la projection en avant-première d'un film disposant de toutes les mesures d'accessibilité aux personnes porteuses de déficiences sensorielles. Ce film produit par l'association Handifilm grâce à un soutien de l'Association HI «Humanité et Inclusion» est audio décrit pour personnes aveugles et malvoyants, traduit en langue des signes et dispose d'un soutirage codé pour sourds et malentendants. En produisant et diffusant ce film, nous lançons un appel à tous les acteurs du cinéma et de la télévision à tenir compte de la dimension Handicap dans leurs productions.

Le festival international du cinéma de Marrakech à été le premier à se soucier de l'accessibilité à tous au monde filmique à travers l'audio description, tout en saluant son initiative, nous marchons sur ses pas. A cet égard nous lançons un appel à tous les festivals de cinéma de s'inscrire dans cet élan.



## *MOT DE LAILA MOUNIR PRÉSIDENTE DE L'UM5 DASC*

Au nom des membres de l'Um5 Differently Abled Student Club, je remercie les organisateurs du Festival Handifilm pour notre invitation à participer à la 13ème édition du festival Handifilm avec qui nous partageons vision et valeurs.

Nous sommes un club au sein de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Rabat, qui assure un accompagnement pédagogique, culturel et personnel constant en faveur des étudiants en situation de Handicap au sein de notre établissement durant leur parcours universitaire.

Nous avons commencé depuis quelques années à développer aussi un grand intérêt vers le langage cinématographique étant convaincu de l'importance que joue la culture en générale et le cinéma en particulier pour changer le regard sur le Handicap.

Le Club organise, en effet, pour l'événement du Festival de cette année, au sein de notre faculté le 30 mars 2019 un atelier pour finaliser le travail d'un court métrage réalisé par les étudiants membres du Club sous la supervision d'un spécialiste.

Ce travail, qui voit impliqués étudiants avec différents types de handicap et qui soulève certaines problématiques délicates qui touchent profondément au vécu de l'étudiant en situation de Handicap, aspire à la participation éventuelle à la compétition Internationale spéciale juniors du très court métrage.

*Mme Fouzzia  
Azzouzi Hajji*



*Pour son parcours militant et son fort investissement dans la défense des droits  
des personnes en situation de handicap*



*M. Ahmed Boulane*

*En hommage à sa riche filmographie et particulièrement «Voyage dans le passé»  
qui constitue un des films de référence du Festival Handifilm de Rabat*



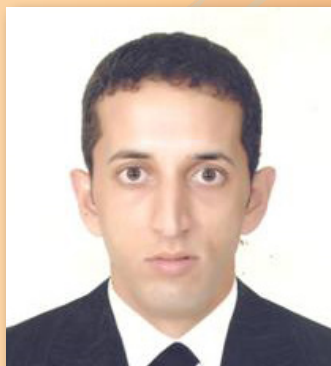
M. Abdilah ZIRAT  
Réalisateur



Mme Marion BERTHOUD  
Acteur associatif



M. Abdellah SARDAOUI  
Enseignant Chercheur dans le Cinéma



M. Reda CHKARNAT  
Cinéphile intéressé par les films  
traitant la thématique du handicap



Mme Nouhaila FARTSI  
Jeune lauréate du Festival  
Handifilm de Rabat

# برنامج الدورة الثانية عشر لتظاهرة أنديفيلم

اليوم	المكان	الأنشطة
	ثانوية موسى ابن نصير الخميسات الساعة العاشرة صباحا	ندوة حول « تقنيات الوصف السمعي للمكفوفين وضعاف البصر والعنونة المرموزة للأشخاص الحاملين للصمم وقليلي السمع»
الخميس 28 مارس 2019	قاعة سينما النهضة الساعة الخامسة مساءا	<b>حفل الافتتاح الرسمي</b> - حفل موسيقى خارج القاعة ثم على المنصة تنشطه، فرقة MATISAA، كلمات الافتتاح الرسمية، - عرض تقديمي لضيوف الشرف وأعضاء لجنة التحكيم، - تكريم شخصية من عالم السينما، - العرض السينمائي الأول للشريط القصير «الفائزات» من إنتاج أنديفيلم. - مترجم للغة الإشارات ومتضمن للعنونة المرموزة للأشخاص الحاملين للصمم وقليلي السمع و للوصف السمعي للأشخاص ضعاف البصر و المكفوفين. - عرض برنامج الطبعة الثالثة عشر من أنديفيلم.
		<b>عروض المسابقات الرسمية</b> - عروض « المسابقة الرسمية الدولية للشريط القصير »، - عروض «المسابقة الرسمية للفيلم القصير جدا الخاصة بالشباب»، - مناقشة الأفلام.
الجمعة	مركز الأمير مولاي رشيد الساعة العاشرة صباحا	ورشة كتابة السيناريو
29 مارس 2019	قاعة سينما النهضة الساعة الخامسة مساءا	<b>عروض المسابقات الرسمية</b> - عروض « المسابقة الرسمية الدولية للشريط القصير »، - عروض «المسابقة الرسمية للفيلم القصير جدا الخاصة بالشباب»، <b>بانوراما</b> عروض أفلام خارج المسابقة - مناقشة الأفلام.
	قاعة سينما النهضة الساعة العاشرة صباحا	<b>حصة ترفيهية للأطفال</b>
السبت	جامعة محمد الخامس الساعة العاشرة صباحا	ورشة التقطيع التقني والإخراج السينمائي
30 مارس 2019	Campanile فندق بالدار البيضاء الساعة العاشرة صباحا	ندوة حول «الإعاقة وصورة الأشخاص في وضعية إعاقة في السينما» بشراكة مع الجمعية الوطنية لأطباء القطاع الحر الأخصائيين في الطب الفيزيائي ANAMPRL
	قاعة سينما النهضة الساعة الخامسة مساءا	<b>حفل الاختتام الرسمي</b> - تكريم شخصية من المهتمين بمجال الإعاقة، - عرض تقييمي للجنة تحكيم المسابقين الرسميتين حول المناخ العام للمنافسة، - تسليم الجوائز ومراسيم حفل الاختتام، - عرض الأشرطة المتوجة في المسابقتين.

# PROGRAMME DE LA 13<sup>ÈME</sup> ÉDITION DU FESTIVAL HANDIFILM DE RABAT

Dates	lieux & horaire	Activités
Jeudi 28 mars 2019	Lycée Moussa Ibnou Nousseir - Khémisset 10h00 - 12h00	<i>Conférence</i> «Les techniques d'audio description et de sous-titrage codé comme levier de facilitation de l'accès aux activités cinématographiques aux personnes porteuses de handicap sensoriel»
	Cinéma Renaissance 17h00 – 21h00	<i>Cérémonie officielle d'ouverture</i> - Animation musicale avec le groupe Matissa - Allocutions d'ouverture et Présentation des invités d'honneur et des membres de jury des compétitions - Projection du film audio décrit et sous-titré pour sourd et malentendants «Al Fayzat» en avant-première - Hommage à une personnalité du cinéma : M. Ahmed Boulane - Présentation du programme de la treizième édition de Handifilm  <i>Projections cinématographiques</i> - Compétition Internationale du court- métrage - Compétition Internationale spéciale juniors du très court métrage  <i>Débat entre artistes et public</i>
Vendredi 29 mars 2019	Centre SAR Le Prince Moulay Rachid 10h00 - 12h00	<i>Atelier</i> «Initiation à l'écriture de scénario»
	Cinéma Renaissance 17h00 – 21h00	<i>Projections cinématographiques</i> - Compétition Internationale du court- métrage - Compétition Internationale spéciale juniors du très court métrage  <i>Débat entre artistes et public</i>
Samedi 30 mars 2019	Cinéma Renaissance 10h00 - 12h00	Matinée récréative pour enfants
	Université Mohamed V 10h00 - 12h00	<i>Atelier</i> «Le découpage technique et la réalisation cinématographique»
	Hôtel Campanile Casablanca 10h00 – 12h00	<i>Conférence</i> «Handicap et cinéma» en marge des 1 <sup>ères</sup> Journées Rencontres Libérales en partenariat avec l'association nationale des médecins physique et de réadaptation libéraux: ANAMPRL
	Cinéma Renaissance 17h00 – 21h00	<i>Cérémonie officielle de clôture</i> - Animation musicale - Allocutions officielles - Hommage à une personnalité active dans le domaine de la promotion des droits des personnes en situation de handicap - Annonce du palmarès des compétitions officielles - Remise de prix et projection des films primés



المدة : 11 دقيقة

إنتاج : إنتاج جمعية أنديفلم بفضل دعم منظمة HI Humanité et Inclusion

إخراج : المصطفى بنخلاقة

سيناريو : المصطفى بنخلاقة

تشخيص : محمد الشوي، علية الادريسي البوزيدي، أحمد حمود، ندى فكري، سلمى المريني، عبد النور الزباخ، صفاء نميلة.

**ملخص :** وضعيات تخرج ذكريات أستاذ مُحَقَّر من النسيان

هو أول فيلم مغربي به كل وسائل الوُلوِجِيَّات للأشخاص الحاملين لنقص حسيّ: وصف سمعي audio-description بالنسبة للمكفوفين و الأشخاص ضعاف البصر، مترجم للغة الإشارات و به عنوانة مرموزة sous titrage codé بالنسبة للصم و ضعاف السمع



Durée : 11mm

Production : L'Association Handifilm  
grâce au soutien de l'Association HI «Humanité et Inclusion».

Réalisation : Mostafa BENKHLAFA

Scénario : Mostafa BENKHLAFA

Interprétation : Mohamed Choubi; Ahmed Hamoud; Oulaya Idrissi El Bouzidi; Nada Fikri; Salma Elmrini; Abdnour Ezbbakh; safaa nmila

**Synopsis :** Situations qui déterrent des souvenirs d'un professeur méprisant.

C'est le premier film marocain disposant de toutes les mesures d'accessibilité aux films des personnes porteuses de déficiences sensorielles : audio décrit pour personnes aveugles et mal-voyantes, traduit en langue des signes et disposant d'un soutirage codé pour sourds et malentendants.

## المسابقة الرسمية الدولية للشريط القصير COMPÉTITION INTERNATIONALE DU COURT- MÉTRAGE



**العنوان:** غير قلبك لا لوني **Titre :** Change ton cœur, pas ma couleur

**پays :** Sénégal

**Production :** LES FILMS AU CLAIR DE LUNE

**رéalisation :** LES FILMS AU CLAIR DE LUNE

**Scénario :** Carpentier Pierre-Antoine / **Image :** Carpentier Pierre-Antoine

**Montage :** David Ludivine / **Son :** Felzinger Candice

**Interprétation :** Diop Mouhamadu, Gueye Mouammed, Diop Fabineta

**Synopsis :** Djibril est un trentenaire Sénégalais avec une situation stable, des valeurs et des amis. Et comme d'autres Sénégalais, il a ses a priori sur les personnes albinos. Alors le jour où il en rencontre, il se moque. Mais ce qu'il ignore, c'est que ce jour là, les albinos ne vont pas se laisser faire.

**ملخص :** جبريل سنغالي في الثلاثينات بوضعية قارة و مبادئ وأصدقاء. ككل سنغالي له أفكار مسبقة عن الاشخاص المهق. في اليوم الذي سيلتقي بأحدهم سيسخر منه. لكن ما يجعله، هو أن في هذا اليوم، سيصده المهق.

## **العنوان:** انظروا إلي أنا أنظر إليكم **Titre :** Regardez-moi, je vous regarde

**پays :** France

**Production :** Foto Film Ecrit

**رéalisation :** Brigitte Lemaire

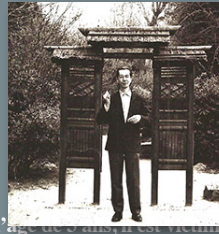
**Scénario :** Brigitte Lemaire

**Image :** Vincent Bataillon / **Montage :** Lisa Pfeiffer

**Son :**

**Interprétation :** Levent Beskardes

**Synopsis :** Koji Inoue est né en 1918 et meurt en 1993. A l'âge de 9 ans, il est victime d'un



sourd. Photographe dès son plus jeune âge, il perd tous ses négatifs dans un bombardement. Il abandonne son métier d'ébéniste pour ouvrir une boutique photo et un club photo pour sourds dans les années '50 qui deviendra très important. Grâce à l'aide de son fils qui intéresse un directeur artistique à son œuvre, il expose et publie ses photos au Japon et en France à la fin de sa vie. A travers le récit en langue des signes d'un comédien sourd, nous découvrons ses photos, sa vie, ses thèmes favoris. Son regard de photographe sourd est-il le même que celui des autres photographes ? Que nous apprend-il de la sensibilité du sourd, sur sa place dans la société Japonaise de l'après-guerre ? Nous le regardons comme il a regardé ses contemporains, témoin d'une écriture visuelle.

**ملخص :** كوجي إنو مصور مند صباه، يضيع صورته خلال قصف بالقنابل. يفتح متجر للصور و نادي للصور للصم خلال الخمسينيات. عن طريق لغة الإشارة ليمثل أصم، نكتشف صور من حياته و مواضيعه المفضلة... نراه كما رآه معاصريه دليلا لكتابة بصرية.



## Titre : Diversi o uguali ? العنوان : مختلفون متساوون

Pays : Italie

Production : Institut hôtelier et agronomique Prever - Pinerolo

Réalisation : Marco Ramotti / Scénario : Marco Ramotti

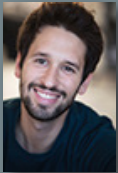
Image : Marco Ramotti / Montage : Andrea Fenoglio

Son : Chorale de l'Institut agronomique Prever Osasco

Interprétation : Enseignants et élèves de l'Institut agronomique Prever Osasco

Synopsis : Apprendre avec les pieds: des élèves présentant des difficultés d'apprentissage diverses deviennent tous brillants quand on change les méthodes d'enseignement.

ملخص : التعلم بالأرجل : تلاميذ يظهرون عسر التعلم يصبحون نجباء حين تتغير طريقة تعليمهم



## Titre : CLAC ! العنوان: كلاك

Pays : France

Production : Camille Moreau / Réalisation : Fabien Ara

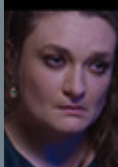
Scénario : Fabien Ara / Image : Thomas Jacquet

Montage : Julien Botzanowski / Son : Jerome Schmitt

Interprétation : Geneviève Emanuelli, Marie Boissard, Serge Barbagallo, Capucine Lespinas, Juliette Savary et Julie El Haïk.

Synopsis : Un diner de famille au restaurant chinois. La Mère : «j'ai Alzheimer. Je vais me suicider. Ce soir» Le dernier repas explosif d'une famille paniquée.

ملخص : وجبة عشاء في مطعم صيني. الأم «بي داء الخرف Alzheimer سأنتحر في المساء» آخر عشاء انفجاري لعائلة مرعوبة



## Titre : Erased-The beginning العنوان : محو البداية

Pays : Maroc

Production : Maryem Kassiri – CEDRE PROD

Réalisation : Hakim Kebabi / Scénario : Hakim Kebabi

Image : Saïd Slimani / Montage : Mustapha Benallal

Son : Mohammed Zekkan

Interprétation : Hafid Zouhair, Anas Maouni, Mohammed El Khyati, Bouchaib El Amrani

Synopsis en français : Zouhair et Mustafa vivent avec leur père grande-forestier dans une cabane dans la forêt. Zouhair souffre beaucoup et son frère essaie de l'aider.

ملخص : زهير و مصطفى يعيشان مع أبيهم حارس غابوي في بيت في الغابة. زهير يعاني كثيرا وأخوه يحاول مساعدته.



**Titre : Well done - A regola d'arte** العنوان: قواعد الفن

Pays : Italie

Production : Riccardo di Gerlando

Réalisation : Riccardo di Gerlando

Scénario : Riccardo di Gerlando

Image : Simone Caridi / Montage : Riccardo di Gerlando

Son : Giancarlo Pidutti

Interprétation : Marco Pingiotti, Anselmo Nicolino, Elio Markese.

Synopsis : Un jeune garçon, avec la trisomie 21, va à une exposition d'art...

ملخص : شاب له تثلث صبغي عاشق للفن، يزور بتواتر متحفا و يتدخل بطريقة



**Titre : Tendre Héritage** العنوان : إرث ناعم

Pays : France

Production : Association d'Hygiène Sociale de Franche-Comté

Réalisation : Florent Brishoux / Scénario : Florent Brishoux

Image : Olivier Tresson / Montage : Anaëlle Boltz

Son : Laure Bretillon

Interprétation : Bernard William, Jérôme Rousselet, David Loigerot

Synopsis : Après la mort de sa femme, Léo décide chez le notaire, de préparer son testament pour assurer l'avenir de son fils David, polyhandicapé. Mais, à la lecture de celui-ci Léo s'aperçoit qu'il n'y est question que de matériel et très peu d'humaine. Et ce n'est pas de matériel dont David à besoin. C'est alors que le notaire, va faire une proposition peu habituelle.

ملخص : بعد موت زوجته، يقرر ليو تهيئ وصيته عند الموثق لضمان مستقبل ابنه المعاق داود. لكنه عند مراجعتها يلاحظ أنها أشياء مادية خالية من الإنسانية. لكن داود يحتاج لشيء آخر غير مادي. فيقترح الموثق شيئا غير مألوف

## Titre : Foot wear (Ayak-Kabi)



Pays : Turquie  
Production : M. Tayfur Aydın MTA Film  
Réalisation : Serhat Gönen  
Scénario : Serhat Gönen, Aslı Bankoğlu  
Image : Serhat Gönen / Montage : Serhat Gönen  
Son : Been Wood  
Interprétation : Alperen İşık  
Synopsis : Un garçon n'a que la fenêtre comme contact avec l'extérieur d'où il observe les gens en arrière plan. Son plus grand souhait est de porter des chaussures comme les autres.

ملخص : صبي ليست له سوى نافذة للتواصل بالعالم الخارجي. من هذه النافذة يلاحظ الناس. أمنيته ارتداء حذاء كالآخرين.



## Titre : Sans mot dire بدون كلمة تقال



Production : Adrienne Pauchet et Victor Pirlot - l'Orange Verte  
Réalisation : Quentin Lecocq  
Scénario : Quentin Lecocq / Image : Matthieu Fabbri  
Montage : Quentin Lecocq  
Son : Ludivine Pelé / Interprétation : Aurélia Poirier, Julien Krug, Stéphanie Lhorset

Synopsis : Ambre est serveuse dans un troquet où le temps semble s'être arrêté. Evoluant auprès d'une clientèle quelque peu farfelue, elle continue à rêver du grand amour.

ملخص : عنبر نادلة مقهى صغير حيث يبدو الزمن متوقف. تتعامل مع زبناء غريب الأطوار حاملة بالحب الكبير.



## Titre : My name is Noor العنوان : اسمي نور



Pays : Egypt  
Production : Smart vision  
Réalisation : Haisam Abdelhamed  
Scénario : Haisam Abdelhamed  
Image : Rahim Salhi  
Montage : Hadir Imad / Abdelghaffar Dib

Synopsis : Noor est une petite fille trisomique. Elle défie le regard de la société et elle devient une héroïne.

ملخص : نور فتاة صغيرة لها تثلث صبغي. تتحدى نظرة المجتمع إليها وتصبح بطلة.



## العنوان: أخوات التوحدين Titre : Sœurs d'Autistes

Pays : Maroc

Production : LES FILMS AU CLAIR DE LUNE

Réalisation : LES FILMS AU CLAIR DE LUNE

Scénario : Alexandre Visticot

Image : Pierre-Antoine Carpentier

Montage : Pierre-Antoine Carpentier

Son : Hicham Habibou

Interprétation : Chaimaa Assouki, Ikram Allali, Youssef Oummadi, Ayman Ghanami.

Synopsis : Chaimaa découvre que son amie a un frère autiste. Voyant des similitudes avec le comportement de son propre frère, elle décide de mener l'enquête.

ملخص : شيماء تكتشف أن لصديقتها أخ توحدي. عند ملاحظتها تشابها في سلوك أخيها، تقرر أن تجري تحقيقا.



## العنوان : لقد رأيت الكثير Titre : I've seen so much

Pays : Espagne

Production :

Réalisation : Gonzalo Guajardo

Scénario : Gonzalo Guajardo

Image : Gonzalo Guajardo

Montage : Gonzalo Guajardo

Son : Chris Zabriskie / Interprétation : Sintayehu Tesale

Synopsis : Sintayehu Tesale est un charpentier éthiopien. Mais pas seulement. C'est une personne inspirante. Un de ceux-ci vous laissera une marque lorsque vous le ferez. Il est persévérant, positif, encourageant votre force, il vous encourage à vous lever. En résumé, il est une personne motivante. Peut-être qu'une partie de cette force tient à ses difficultés, à son expérience, au fait qu'il est l'un des rares menuisiers au monde à ne pas utiliser ses mains, mais ses pieds, en raison de son caractère inimaginable. C'est l'histoire de Sintayehu, l'histoire de sa vie.

ملخص : سنتايهو تيسال ليس فقط نجار. فهو مثابر، متفائل و يفيض طاقة إيجابية. هو من التجارين القلائل في العالم اللذين لا يشتغلون بأيديهم.



## COMPÉTITION INTERNATIONALE SPÉCIALE JUNIORS DU TRÈS COURT MÉTRAGE

	Titre	Pays	Réalisation
1	Anniversaire	Maroc - Sidi Kacem	Lycée Kadi Aayad
2	Howa Hada	Maroc - Casablanca	Lycée Al Anbar
3	Howa Ana	Maroc - Casablanca	Lycée Tarek
4	La première et la dernière pensée	Italie	Lycée Sello
5	Upside dawn	Italie	Lycée Prever - Osasco
6	Du rêve à la réalité	France	CFA de Toulon
7	De l'ingorance est né une amitié	France	CFA Horticulture de Marseille
8	Noor : Pure Joie	Pays-Bas	Ruben Cornelissen, Jordy Lanter, Brian Troutman, Luuk Wouters, Lucas Palstra
9	La Vie Vaut D'être Vécue	Pays-Bas	Hanna de Leeuw, Iris Smits, Fleur van der Heijden, Tjardo de Jong
10	Geert Vullings	Pays-Bas	Rebecca Buijs, Thomas Schaefers, Mayté Houben, Blain Hanlon, Anouk van Holstein

# قانون الدورة الثالثة عشر لتظاهرة أنديفيلم

الفصل الأول : مهرجان أنديفيلم تظاهرة سنوية ذات طابع فني ثقافي اجتماعي. إضافة إلى المساهمة في تنمية الفن السابع، عبر ترويج الإنتاجات ذات تيمه الإعاقة أو المنجزة من أشخاص في وضعية إعاقة، يهدف المهرجان إلى :

- إبراز أهمية الفن السابع والثقافة كعوامل لإدماج الأشخاص المعاقين، فتح نقاش وتطويره حول صورة المعاق في السينما.

- نشر ثقافة متقبلة للاختلاف وتنمية رؤيا جماعية حول توظيف صورة الشخص الحامل لإعاقة في الأعمال السينمائية و الإبداعية بشكل عام.

- الانفتاح على التظاهرات و المهرجانات و الملتقيات السينمائية و الثقافية داخل وخارج المغرب و نسج علاقات تواصلية تعاضديه قصد التعريف بالمغرب و خصائصه و مؤهلاته في المجال السينمائي و الحضاري.

الفصل الثاني : تتعدد الدورة الثالثة عشر لتظاهرة أنديفيلم بالرباط من 28 إلى 30 مارس 2019.

الفصل الثالث : يحتوي برنامج المهرجان على :

- قسم «المسابقة الرسمية الدولية للشريط القصير».
- قسم «المسابقة الرسمية للفيلم القصير جدا الخاصة بالشباب»
- قسم «البانوراما» يتم فيه عرض أفلام قصيرة وأفلام طويلة لمخرجين محترفين أو هواة.
- ندوات موضوعاتية وندوات سينمائية
- مناقشة الأفلام المعروضة.
- أنشطة قبلية وأنشطة بعدية وأنشطة موازية.

الفصل الرابع : يشترط في الأفلام المشاركة في المسابقات أن لا تتعدى مدتها 20 دقيقة، منتجة حديثا وأن تكون تيمتها الأساسية هي الإعاقة. أما بالنسبة للأفلام الأجنبية، فيشترط أن لا تكون قد شاركت من قبل في مهرجان مغربي. بالنسبة للمسابقة الخاصة بالشباب أن تقل عن 7 دقائق وأن تكون حديثة.

الفصل الخامس : يشترط في الأفلام المشاركة في المسابقة الرسمية للفيلم القصير جدا الخاصة بالشباب أن تكون :

- منجزة و مكتوبة جماعيا من طرف تلاميذ ثانوي. أو
- منجزة كتابة و إخراجا من طرف شباب يقل عمره عن 21 سنة

الفصل السادس

يجب أن تصل طلبات المشاركة في المسابقة الرسمية قبل 15 دجنبر 2018 إلى كتابة المهرجان 4 زنقة القاهرة زاوية زنقة غاندي الشقة 17 حسان الرباط مصحوبة بملف مكون من:

- بطاقة التسجيل
- ملخص الفيلم بالعربية و بالفرنسية
- ورقة تقنية عن الفيلم و وسائل الإشهار به (ملصق، صور المخرج، صور لمشاهد من الفيلم....)
- سيرة ذاتية للمخرج
- إذن بعرض الفلم ضمن أنشطة المهرجان
- نسخة للإذن بالتصوير من طرف المركز السينمائي المغربي بالنسبة للأفلام المغربية.

يجب إرسال DVD على نفقة المشارك، و تصل البعثات معفاة من أي رسم جمركي (شرط كتابة: «دون أي قيمة تجارية» على غلاف البعثة) لن يرجع DVD إلى المرسل.

الفصل السابع : يجب أن تصل نسخ الأفلام المنتقاة إلى سكرتارية المهرجان في نسخة عربية أو فرنسية أو في نسخها الاصلية بترجمة عربية أو فرنسية أو إنجليزية على دعامة , DCP, DVD format MP4 قبل 28 فبراير 2019.

الفصل الثامن : تتكون لجنة التحكيم من أعضاء ينتمون لمجال السينما والثقافة ومن مهنيي الصحة و الجمعيات النشيطة في مجال الإعاقة . توزع الجوائز التي يمكن منحها كما يلي :

- الجائزة الكبرى للمهرجان.

- جائزة أحسن رسالة لإذكاء الوعي بقضايا بالإعاقة.

- جائزة السيناريو.

- جائزة أحسن وثائقي.

- يمكن خلق جوائز أخرى

يمكن للجنة التحكيم أن تمنح تنويهات, ولا تمنح الجوائز بالمنافسة

الفصل التاسع : قسم البانوراما مفتوح في وجه الأعمال الروائية والوثائقية و الاستطلاعات التي لها علاقة بالإعاقة .

الفصل العاشر : الأفلام المنتقاة في قسم البانوراما لا تشتترط سنة إنتاج أو مدة معينة. يجب أن يكون موضوعها هو الإعاقة شروط التسجيل و المشاركة هي نفس شروط تسجيل أفلام المسابقات.

الفصل الحادي عشر: كل من سجل فلما في المهرجان هو مسئول عن صحة المعلومات المدونة على استمارة التسجيل.

الفصل الثاني عشر : يتم تقبل نسخ الافلام المنتقاة مصحوبة بالوثائق الضرورية في أجل أقصاه 31 يناير 2019 كل فيلم تم قبوله لن يسمح بسحبه من البرمجة.

الفصل الثالث عشر : تحتفظ جمعية أنديفلم بحق استخدام هذه الأفلام مجاناً في أنشطتها و تلتزم بإخبار ذوي الحقوق.

الفصل الرابع عشر : جمعية انديفيلم تشجع وتدعم وتصاحب الأفلام المنتقاة في المسابقة الرسمية في الأقسام الموازية في إطار تظاهرات ثقافية أخرى لجمعيات معها شراكة

الفصل الخامس عشر: تبقى كل حالة غير منصوص عليها في هذا القانون من اختصاص اللجنة المنظمة.

الفصل السابع و العشرون : المشاركة في الدورة 13 لمهرجان أنديفلم تعني قبول مقتضيات هذا القانون دون أذني تحفظ

**Article 1 :** Le Festival Handifilm de Rabat est une manifestation annuelle à caractère artistique et socioculturel. En plus de la promotion du septième art à travers la promotion des productions cinématographiques traitant de la thématique du handicap ou réalisées par des personnes en situation de handicap, il vise à développer une vision constructive sur l'utilisation de l'image de la personne handicapée dans les œuvres cinématographiques et artistiques en général, et à promouvoir une culture accueillante de la diversité.

En tissant des liens de communication, de réseautage, d'entraide et de partenariat avec des manifestations similaires sur le plan national et international, Handifilm œuvre pour faire connaître le Maroc, ses spécificités et ses potentialités en matière de cinéma et de civilisation en général.

**Article 2 :** La 13<sup>ème</sup> édition du Festival Handifilm de Rabat sera organisée par l'association Handifilm du 28 mars au 30 mars 2019, à Rabat.

**Article 3 :** Le programme du Festival comprend :

- Une section Compétition Internationale du court- métrage,
- Une section Compétition Internationale spéciale juniors du très court métrage,
- Une section Panorama : projection de films réalisés par des cinéastes professionnels ou amateurs,
- Des conférences thématiques et/ou des master class,
- Des débats autour des films projetés,
- Des activités parallèles, des activités d'amont, des activités d'aval.

**Article 4 :** Les films proposés à la sélection et concourant dans les Compétitions doivent être récents. Ils doivent avoir le handicap comme thématique principale ou être réalisés ou joués par des personnes en situation de handicap. Leur durée doit être inférieure à 20 minutes pour la compétition internationale du court- métrage et inférieure à 7 minutes pour la compétition internationale spéciale juniors du très court métrage.

**Article 5 :** Pour être admis à participer à la compétition internationale spéciale junior du très court métrage, les films doivent répondre à l'une des deux conditions suivantes :

- Etre écrits et réalisés de manière collégiale par des lycéens,
- Etre écrits, réalisés et tournés par des jeunes de moins de 21 ans.

**Article 6 :** Les demandes de participation doivent parvenir au plus tard le 15 décembre 2018 au siège de l'association Handifilm sise au 4, Rue du Caire Angle Rue Gandhi Résidence El Menzah Apt. 17, Rabat-MAROC ou par courriel à [handifilm@ymail.com](mailto:handifilm@ymail.com).

Les demandes doivent être accompagnées obligatoirement de deux copies DVD du film et d'un dossier comprenant :

- Le bulletin d'inscription dûment rempli et signé par le producteur ou le réalisateur,
- L'autorisation écrite de projection du film dans le cadre de cette édition du Festival,
- Une copie de l'autorisation de tournage délivrée par le Centre Cinématographique Marocain pour les films tournés au Maroc,
- Un synopsis ou résumé du film en arabe et/ou en français,
- Une fiche technique du film, deux photos d'au moins deux séquences du film et tous



matériels de promotion,  
- La biofilmographie ou le C.V. du réalisateur.

Les DVD envoyés pour la sélection ne seront pas retournés à l'expéditeur.

**Article 7 :** Les copies des films sélectionnés doivent parvenir au secrétariat du Festival en version arabe ou française ou en version originale avec sous-titrages arabe, français ou anglais, sur support DCP, Blue Ray, ou DVD au plus tard le 28 février 2019.

**Article 8 :** Un jury désigné par les organisateurs parmi les professionnels du cinéma, de la santé ou de l'éducation et d'associations œuvrant dans le domaine du handicap attribuera aux films en compétition un des prix sous mentionnés sans possibilité de rang ex aequo :

- Le Grand prix,
- Le prix du meilleur message de conscientisation sur le handicap
- Le prix du scénario,
- Le prix du meilleur documentaire,
- Tout autre prix ou mention.

**Article 9 :** Il est créé une section hors compétition (découverte, rétrospective, panorama, hommages). Cette section est réservée aux films longs ou courts métrages, documentaires, reportages ou fictions en rapport avec la thématique du Festival.

**Article 10 :** La section panorama est ouverte, sans conditions de durée ou de date de production, aux films fictions, documentaires et reportages en rapport avec la thématique du Festival.

Les modalités d'inscription et de sélection sont les mêmes que celles des sections des compétitions officielles.

**Article 11 :** Quiconque inscrivant un film garantit les informations indiquées sur la fiche d'inscription.

**Article 12 :** Les copies des films sélectionnés doivent parvenir au secrétariat du Festival, accompagnées d'une documentation complète (dossier de presse, photos, affiches) au plus tard le 31 janvier 2019. Tout film inscrit et retenu ne pourra être retiré de la programmation.

**Article 13 :** L'association Handifilm se réserve le droit d'utiliser ces films gracieusement pour des programmations labellisées Handifilm en s'engageant à prévenir les ayants droits de l'œuvre.

**Article 14 :** L'association Handifilm promeut, soutient et accompagne les films de la sélection officielle ainsi que ceux des sections parallèles dans le cadre de séances programmées dans d'autres manifestations culturelles partenaires.

**Article 15 :** Tout cas non prévu par le présent règlement reste du ressort des organisateurs.

**Article 16 :** La participation à la 13ème édition du Festival Handifilm de Rabat implique l'adhésion sans réserve au présent règlement.

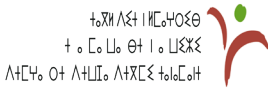
# NOS PARTENAIRES



المركز السينمائي المغربي  
Centre Cinématographique Marocain



المملكة المغربية  
وزارة الاتصال



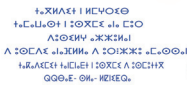
ROYAUME DU MAROC - MINISTÈRE DE LA SOLIDARITÉ, DE LA FEMME DE LA FAMILLE ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

المملكة المغربية  
وزارة التضامن والمرأة  
والأسرة والتنمية الاجتماعية



وكالة التنمية الاجتماعية

toOIGoOoXi + | X|Cxi toLoEgi +  
Agence de Développement Social



المملكة المغربية  
وزارة التربية الوطنية  
والتكوين المهني  
والتعليم العالي والبحث العلمي  
الأكاديمية المغربية للتربية والتكوين  
معد الرباط - طابعا بالبريد



مؤسسة هبة  
FONDATION HIBA



جمعية كسا لحينة  
Association Casa Lahhina



جمعية المغربية  
Association Marocaine  
de Soutien et d'Aide  
aux personnes Trisomiques





## **La chaîne de tolérance**

Mets ta main dans ma main  
Pour tracer le chemin  
De la tolérance

Mets ta main dans ma main  
Pour bâtir un demain  
Pour toute cette enfance

Mets ta main dans ma main  
Pour aider tout humain  
A avoir une chance

Mets ta main dans ma main  
Pour apporter le soutien  
Aux enfants dans l'errance

Mets ta main dans ma main  
Pour que chaque matin  
Soit d'amour intense

Mets ta main dans ma main  
Pour bannir le chemin  
De l'indifférence

### **Contacts :**

Sanâa SKALANTE KAROUANI	Présidente	+33 680411680	fskalante@yahoo.fr
Dr Hassane BENKHLAFA	Directeur Général	06 61 20 72 89	docbenkh@yahoo.fr
Mostafa BENKHLAFA	Directeur Artistique	06 68 11 22 32	mosbenkhl@yahoo.fr
Patrick COINDRE	Directeur de la programmation	+33 623945805	patrick.coindre@sfr.fr
Alessandra BRAGHINI	Secrétaire générale	06 66 19 31 31	altea2001it@yahoo.it
Lamiaa OUSSIBRAHIM	Permanence administrative	06 67 32 02 59	lami_ouss@yahoo.fr
Stefania LAURI	Ambassadrice en Italie		stefylauri@gmail.com

Adresse 4, Rue du caire angle rue Ghandi, résidence el menzah Apt. 17, Hassan - Rabat  
Téléphone et fax 05 37 73 28 47  
E-mail handifilm@ymail.com  
Facebook Festival Handifilm de Rabat